|  |  |
| --- | --- |
| **г. Бухара** | **Bukhara city** |
| **КОНТРАКТ №****От «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 г.****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** действующей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Поставщик», иБухарский государственный медицинский институт **в лице** *Ректора,* действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили Настоящий контракт о нижеследующем: | **CONTRACT №****dated 2021, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the person of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, referred hereinafter as “The Supplier”, Bukhara state medical institute **in the person of** *Rector*, acting on the basis charter, referred hereinafter as “The Buyer” on the other part, have concluded the present Contract as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | **1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить товар в ассортименте, указанном в приложении №1(спецификация), которая является неотъемлемой частью настоящего контракта, (далее Товар), а Покупатель оплатить его согласно пунктам 2 и 9 данного контракта. 1.2 Вид сделки: Приобретение оборудования длясобственных нужд. | 1.1. The Supplier supplies The Goods in assortmentindicated in Appendix #1 (Specification), which is theintegral part of the present Contract., hereinafter called as “The Goods”, and The Buyer pays for them in accordance to the Paragraphs 2 and 9 of the contract. 1.2. Agreement condition: purchase of equipment forown needs. |
| **2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** | **2. THE PRICE AND TOTAL VALUE OF THE****CONTRACT** |
| 2.1. Цены, установленные в спецификациях, считаются твердыми и не подлежат изменению в течение всего срока действия настоящего контракта.2.2**.** Общая сумма контракта составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.00 (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ЕВРО, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ евро центов).**  | 2.1. The prices stated in Specifications are to be fixedand are not subject to change within validity of the present Contract. 2.2. The total amount of the contract is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.00****(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EURO, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Euro cents)** |
| **3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | **3. THE TERMS OF DELIVERY** |
| 3.1. Товар будет поставлен в сроки, предусмотренные данным контрактом. Датой или фактом поставки считается дата штемпеля на товарно-транспортной накладной о прибытии товара на территорию Республики Узбекистан. 3.2. Допускается поставка товара партиями, а также с таможенного склада. Вид транспорта – авиатранспорт, автотранспорт, железнодорожный.3. Поставщик обязан вместе с отгруженным товаром передать следующие документы:• счет-фактура (инвойс);• товарно-транспортная накладная; • упаковочный лист;• сертификат происхождения;3.4. Условия поставки CIP/DAP – Ташкент согласно Инкотермс 2010.3.5. Расходы по хранению на складах, транспортировке между складами, страховке, раскредитовке, стоимость оформления таможенных деклараций в странах отправления и Покупателя покрываются Поставщиком. | 3.1. The goods are to be delivered within the time stated in the present Contract. The date of a stamp affixed on the waybill to verify the arrival of the goods in Uzbekistan will be deemed the date of delivery or receipt of such goods. 3.2. Delivery in parts is allowed, and from customswarehouse. Mode of transport – air transport, auto transport, rail transport.3.3. Along with the goods shipped the Supplier is obliged to send the following documents: • invoice;• waybill;• packing list; • certificate of origin;3.4. Terms of delivery CIP/ DAP Tashkent according to Inco terms 2010. 3.5. The costs of storage in warehouses, transportation between warehouses, insurance, distribution, the cost of processing customs declarations in the countries of departure |
| 3.6. Расчёты с органами сертификации товара встране Покупателя покрываются за счёт Покупателя | 3.6. Settlements with product certification authorities inthe Buyer's country are covered by the Buyer |
| **4. ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТОРОН** | **4. RESPONSIBILITIES** |
| 4.1. За несвоевременную отгрузку товара, Поставщик уплачивает пеню в размере 0,01% от стоимости неотгруженного товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости неотгруженного в срок товара.4.2. За несвоевременную оплату товара, Покупатель уплачивает пеню в размере 0,01% от суммы просроченного платежа за каждый календарный день просрочки, но не более 5% от суммы просроченного платежа. | 4.1. For late shipment of the goods, the Supplier shall pay a penalty of 0.01% of the value of goods not shipped for each day of delay, but not more than 5% of the value of goods not shipped in time. 4.2. For late payment of the goods, the Buyer shall pay a penalty of 0.01% of the overdue amount for each calendar day of delay, but not more than 5% of the overdue payment |
| **5. КАЧЕСТВО** | **5. QUALITY** |
| 5.1. Качество поставляемого товара должносоответствовать государственному стандарту страны экспортера. 5.2. В течение Гарантийного срока, указанного для каждого вида товара в приложении №1 (спецификация), Поставщик гарантирует исправную и полнофункциональную работу активного оборудования в соответствии с техническим описанием производителя. В случае выхода оборудования из строя в течение Гарантийного срока Поставщик обязуется самостоятельно за свой счет произвести ремонт или замену неисправного оборудования.  | 5.1. The quality of the delivered goods must be correspondent of the official standard of the exporting country.5.2. Within the warranty period specified for each item of goods in Appendix No. 1, the Supplier guarantees the normal operation of all the active equipment in compliance with the technical documentation. Should the equipment within the guarantee period probe to be defective or not corresponding to the Terms and Conditions of the Contract the Supplier shall eliminate defects or replace defective parts. |
| **6. ПРЕТЕНЗИИ ПО КАЧЕСТВУ И КОЛИЧЕСТВУ** | **6. CLAIMS SUBJECT TO QUALITY AND QUANTITY** |
| 6.1. При предъявлении претензий по качеству или количеству Покупатель обязан предоставить Поставщику акт, составленный официальной контрольной организацией или иной компетентной незаинтересованной организацией страны Покупателя. Претензия считается основанием перерасчета платежа или замены товара.6.2. Претензии в отношении качества должны быть предъявлены в течение гарантийного срока.6.3. Претензии в отношении количества товара должны быть предъявлены в течение 1 месяца, считая с даты поставки товара в пункт назначения. 6.4. Поставщик обязан рассмотреть претензию в течение 10 дней от даты ее получения. В случае признания претензии, Поставщик обязан урегулировать поставкой недостающего количества, боя, брака, или оплатой ее стоимости за свой счет. 6.5. Если Поставщик не заменит дефектный товар новым в течение 30 (тридцати) дней со дня признания претензии, то Покупатель вправе отказаться от Контракта в отношении дефектного товара. 6.6. Допоставка не поставленного количества осуществляется в течение 30 (тридцати) дней с даты предыдущей поставки.  | 6.1. Should any claims in respect of quality or quantity are lodged, the Buyer is to submit the Seller a survey report drawn by an official control body or some other organization concerned of the Buyer’s country. A claim is considered to be the basis for re-computation of payment or replacement of the goods.6.2. Claims in respect of quality are to be lodged within the Goods’ warranty period6.3. Claims in respect of quantity are to be lodged within one month from the arrival of the goods at the destination point.6.4. The Supplier is to investigate the claim within 10 days from the date of its receipt. In case of accepting the claim, the Supplier is to compensate by delivery of lacking quantity, breakage, rejects, otherwise by payment of their value at his own expense.6.5. If the Supplier does not replace the defected goods with new ones within 30 (thirty) days from the date of lodging the claim, the Buyer has a right to cancel the Contract in respect of the defect goods.6.6. Additional delivery of the short-delivered goods is to be affected within 30 (thirty) days from the date of a previous delivery. |
| **7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** | **7. PACKING AND MARKING** |
| 7.1. Поставщик должен отгрузить товар в экспортной упаковке, которая обеспечила бы сохранность груза от всякого рода повреждений при перевозке различными видами транспорта. 7.2. Упаковка и транспортировка термолабильных товаров производится в соответствии с международными стандартами. 7.3. Каждая оригинальная упаковка должна иметь инструкцию или аннотацию.7.4. Маркировка на государственном языке Покупателя будет производиться на территории Узбекистана, на таможенном складе, до оформления таможенного режима «импорт 40» за счет Поставщика. | 7.1. The Supplier is to ship the goods in a packing for export, which would provide safety of the goods from any damages while delivery by different ways of transportation. 7.2. Packing and transportation of thermo-unstable goods is to be made in accordance with the International standards.7.3. Each manufacture pack must bear an instruction or annotation.7.4. Marking on the official language of the Buyer will be making on the territory of the Republic of Uzbekistan, on the customs warehouse prior to 40 import customs clearance, at the expense of the Supplier |
| **8. ИЗВЕЩЕНИЕ О ПОСТАВКАХ** | **8. NOTIFICATION OF DELIVERIES** |
| 8.1 Поставка осуществляется в течение 120 (сто двадцати) дней после поступления предоплаты согласно пункту 9 данного контракта. 8.2. Поставщик обязан за свой счет известить Покупателя по факсу и (или) любым другим доступным для Покупателя груза средством передачи информации о предстоящей отгрузке в сроки не менее, чем за 6 часов.8.3. В извещении должно быть указанно: •дата отгрузки • наименование товара •№ транспортного документа• № контракта• № приложения• количество мест и упаковок• масса брутто и нетто• стоимость отгружаемого товара• вид транспортировки• грузополучатель.8.4. Поставщик может запросить продление срока выполнения задач, если есть или будут возникать задержки в выполнении контракта по любой из следующих причин:• искусственные препятствия или физические условия, которые могут повлиять на доставку товара, что не могло быть предусмотрено Поставщиком; • любая приостановка доставки товаров, которая возникла не по вине Поставщика; • форс-мажор;• любые другие причины, возникшие не по вине Поставщика. 8.5. Если Поставщик считает, что он имеет право на какое-либо продление срока выполнения по Контракту, Поставщик должен уведомить Покупателя о своем намерении сделать такой запрос не позднее, чем через 15 дней после того, как Поставщик узнал об этом, или должен был узнавать о событии или обстоятельствах, послуживших основанием для запроса. | 8.1 The shipment is to be affected within 120 (one hundred and twenty) days upon receiving of advanced payment in accordance to Clause 9 of the contract.8.2. The Supplier is for his own account to inform the Buyer by fax and/or by any other way available to the Buyer of the goods about a forthcoming shipment within not more than 6 hours before.8.3. The following is to be stated in notification:• date of dispatch • description of the goods • number of transport document • number of contract • number of appendix• number of pieces and packs• gross and net weight• value of the goods being shipped• way of transportation• the Consignee.8.4. The Contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of the following reasons:• artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced contractor;• any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Supplier's default; • force majeure; • any other causes which are not due to the Supplier's default.8.5. If the Supplier considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the Contract, the Supplier shall give notice to the Buyer of its intention to make such a request no later than 15 days after the Supplier became aware, or should have become aware of the event or circumstance giving rise to the request. |
| **9. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** | **9. TERMS OF PAYMENT** |
| 9.1. Платежи по настоящему контракту производятся в соответствии с ценами, предусмотренными в спецификациях.9.2. Оплата по данному контракту будет производиться в Евро. 9.3. Покупатель оплачивает 70% (семьдесят процентов) предоплату, согласно реквизитам, указанным в пункте 14 данного контракта, в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после подписания данного Контракта и получения от Поставщика соответствующего инвойса на оплату.9.4. Оставшиеся 30% (тридцать процентов) Покупатель оплачивает в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после завершения поставки по получения от Поставщика соответствующего инвойса на оплату. | 9.1. Payments under the present Contact are to be effected in compliance with the prices stipulated inSpecifications.9.2. Payments under this contract will be made in Euro. 9.3. The Buyer will pay 70% (Seventy per cent) advanced payment, according to below bank details indicated in clause 14 of the contract, within 15 (fifteen) working days after signing of the Contract and receiving from the Supplier the corresponding invoice for payment. 9.4. The remaining 30% (thirty percent) the Buyer pays within 15 (fifteen) working days after the completion of the delivery upon receipt from the Supplier of the corresponding invoice for payment |
| **10. ФОРС-МАЖОР** | **10. FORCE-MAJEUR** |
| 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему контракту, если они явились следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), а именно: стихийных бедствий, военный действий, блокады, запрещения экспорта или импорта, вызванные действием правительства. В этих случаях срок исполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени действия этих обстоятельств. Сторона, для которой создалась невозможность выполнения обязательств, обязана в течение 15 дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств письменно информировать другую сторону. О достоверности наступления форс-мажорных обстоятельств свидетельствует документ, выданный уполномоченным органом страны, где данные обстоятельства имели место.10.2. Не извещение или несвоевременное извещение о форс-мажорных обстоятельствах лишает | 10.1. The parties to the present Contract are exempted from responsibility for non-fulfillment of obligations under the present Contract, if is caused by circumstances of force major, viz.: natural calamity, military actions, blockade, and prohibitions of exports or imports due to actions of governments. In these cases the time stipulated for the fulfillment of the obligations under the Contract shall be extended for a period equal to that during which such circumstances last. The party for whom it became impossible to meet its obligations shall within 15 days from the moment of beginning the force-major circumstances to advise the other party in writing. A certificate issued by the respective body of the country where the force-major has taken place shall be sufficient proof of such circumstances and their duration. 10.2. Should any party to the Contract fail to notify the other party of force-major in due time, it will be deprived of the right to refer to the in future. |
| **11. АРБИТРАЖ** | **11. ARBITRATION** |
| 11.1. Все споры и разногласия, которые могут возникать из настоящего контракта, Стороны будут решать путем переговоров. Если Стороны не смогут принять решение, то все споры и разногласия, вытекающие из настоящего контракта или в связи с его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, будут разрешаться в Экономическом Суде г. Бухары. | 11.1. All disputes and arguments arisen out of or in connection with the present Contact should be settled amicably. If the parties fail to come to an agreement, any dispute or difference which may arise out of the present Contract or in connection with its fulfillment, infringement, termination or invalidation are to be settled by the Economic Court of Tashkent City. |
| **12. СДАЧА И ПРИЕМКА** | **12. DELIVERY AND ACCEPTANCE** |
| 12.1. Товар считается сданным Поставщиком и принятым Покупателем по количеству мест и весу согласно товаросопроводительной документации. 12.2. Приёмка товара должна быть осуществлена в срок не более 15 календарных дней с даты поставки товара на условиях CIP Ташкент. По истечении вышеуказанного срока, Товар считается поставленным надлежащего качества и в полном объеме. | 12.1. The goods is to consider to be delivered by the Supplier and accepted by the Buyer in respect of number of pieces and weight in conformity with the goods accompanying documentation. 12.2. Acceptance of goods must be carried out in aperiod not exceeding 15 calendar days from the date ofGoods delivery on CIP Tashkent terms. By the end of the above period goods are considered as delivered in proper quantity and quality. |
| **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **13. OTHER CONDITIONS** |
| 13.1. Все приложения, содержащие отсылку к настоящему контракту, и подписанные сторонами, являются его неотъемлемыми частями. 13.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон. Документы, исполненные посредством факсимильной связи, соответствуют данной форме. 13.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного согласия другой стороны. 13.4. Данный контракт вступает в силу с даты подписания уполномоченными представителями сторон. 13.5. Срок действия настоящего контракта действителен до завершения всех поставок и платежей и полного исполнения сторонами принятых на себя обязательств.13.6. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.13.7. При разночтениях определяющей является русская версия контракта. | 13.1. All appendices referring to the present Contract and duly signed by the parties are integral parts of the Contract. 13.2. All amendments and additions to the presentContract should be valid only if made in writing and duly signed by authorized representatives of the parties. Documents received by fax or e-mail are corresponded with the present form. 13.3. Neither party is entitled to assign its rights and obligations under this Contract to any third party without written consent of the other party to the Contract. 13.4. This Contract is effective from the date of its signing by the both Parties’ authorized representatives. 13.5. This Contract valid until completion of all deliveries and payments and total fulfillment of obligation by the parties. 13.6. The present Contract is drawn up in Russian and English in duplicate, one copy for each party, both copies have equal legislative force. 13.7. In case of variant reading the Russian version of the Contract’s text is determinant. |
| **14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН ПОСТАВЩИК:** | **14. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES SUPPLIER:** |
| Юр. адрес:Тел.: | Address:Tel: |
| **БАНК ПОСТАВЩИКА:** | **SUPPLIER’S BANK:** |
| Банк:Адрес:SWIFT CODE:р/с EURO (IBAN): | Bank: Address:SWIFT CODE:IBAN EURO: |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:** | **BUYER:** |
| Бухарский государственный Медицинский ИнститутАдрес: г. Бухара, ул. Наваи №1, Узбекистан 200118Казначейство р/с:В ОПЕРУ Казначейства Министерства Финансов Республики Узбекистан ИНН:Л/сч.:ХККМ Центральный банк МФО: 00014ОКОНХ: | Bukhara state medical institute Address: str. Navai No.1, Bukhara, Uzbekistan 200118Treasury Account No:In Operational department of Treasury of Ministry ofFinance of the Republic of UzbekistanTIN Personal account: HKKM of Central Bank MFO: 00014OKONH: |
| **ПОСТАВЩИК/ SUPPLIER** | **ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER** |
|  |  |